

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jehoram powiedział: Zaprzęgaj! I zaprzężono do jego rydwanu, i wyjechali, Jehoram, król Izraela, i Achazjasz, król Judy, każdy na swoim rydwanie – wyjechali naprzeciw Jehu i spotkali się z nim przy działce Nabota Jizreelczyka.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Joram rozkazał: Zaprzęgaj! Gdy rydwan był gotowy, Joram, król Izraela, wyjechał, a z nim Achazjasz, król Judy, każdy na swoim rydwanie. Jechali naprzeciw Jehu i spotkali się z nim przy posiadłości Jizreelczyka Nabota.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Joram powiedział: Zaprzęgaj. Zaprzężono więc jego rydwan. I Joram, król Izraela, i Achazjasz, król Judy, wyjechali, każdy na swoim rydwanie. Wyjechali naprzeciw Jehu i spotkali go na polu Nabota Jizreelity.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Joram: Zaprzęgaj. I zaprzężono w wóz jego. I wyjechał Joram, król Izraelski, i Ochozjasz, król Judzki, każdy na wozie swym. A wyjechawszy przeciw Jehu, trafili go na polu Nabota Jezreelskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Joram: Zaprzęgaj wóz. I zaprzęgli wóz jego, i wyjechał Joram, król Izraelski, i Ochozjasz, król Judzki, każdy na swym wozie, i wyjechali naprzeciwko Jehu, i naleźli go na polu Nabota Jezrahelitczyka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Joram kazał zaprzęgać. Zaprzężono więc jego rydwan. Zatem Joram, król izraelski, i Ochozjasz, król judzki - każdy na swoim rydwanie - wyruszyli naprzeciw Jehu; spotkali go na polu Nabota z Jizreel.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Jehoram rozkazał: Zaprzęgaj! I zaprzężono do jego rydwanu, i wyjechali, Jehoram, król izraelski, i Achazjasz, król judzki, każdy na swoim rydwanie, wyjechali naprzeciw Jehu i spotkali się z nim przy polu Nabota Jezreelczyka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Joram rozkazał: Zaprzęgaj! Zaprzężono jego rydwan i wyjechał Joram, król Izraela, wraz z Achazjaszem, królem Judy, każdy na swoim rydwanie. Wyjechali na spotkanie Jehu i znaleźli go na polu Nabota Jizreelity.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Joram rozkazał: „Zaprzęgaj!”. Kiedy zaprzężono jego rydwan, Joram, król Izraela, i Ochozjasz, król Judy, każdy na swoim rydwanie wyruszyli naprzeciw Jehu. Spotkali go na polu Nabota z Jezreel.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Joram rozkazał: - Zaprzęgaj. Zaprzęgił jego rydwan. I wyruszyli Joram, król izraelski, i Ochozjasz, król Judy, każdy na swoim rydwanie. Wyjechali naprzeciw Jehu i spotkali go w posiadłości Nabota Jizreelczyka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І сказав Йорам: Запряжіть. І запряг колісницю. І вийшов Йорам цар Ізраїля і Охозія цар Юди,

		Рафаїла Турконяка	(кожний) чоловік в своїй колісниці, і вийшли на зустріш Ієві і знайшли його на часті (поля) Навутея Єзраїліта.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Joram zawołał: Zaprzęgać! A kiedy mu zaprzężono jego powóz, wyjechał król israelski Joram oraz król judzki Achazja; każdy w swoim powozie. Wyjechali naprzeciw Jehu i spotkali się z nim na polu Nabota, Jezreelczyka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Jehoram rzekł: "Zaprzęgaj!" Zaprzężono więc jego rydwan wojenny i Jehoram, król Izraela, oraz Achazjasz, król Judy, wyruszyli, każdy na swoim rydwanie wojennym. Jadąc naprzeciw Jehu, spotkali go na polu Nabota Jizreelity.